

POETA NASCITUR, HISTORICUS FIT -
AD HONOREM ZEF MIRDITA

ALBERT RAMAJ (ed.)

Albanisches Institut

albanisches
Institut

Hrvatski institut za povijest



St. Gallen - Zagreb
2013

POETA NASCITUR, HISTORICUS FIT -
AD HONOREM ZEF MIRDITA

Albert Ramaj (ed.)

Bashkeditorë / Suurednici/ Mitherausgeber

Gordan Ravančić, Zef Ahmeti, Aleksandar Stipčević, Nuri Bexheti

Me punime nga: / Sa prilozima od: / Mit Beiträgen von:

Isak AHMETI, Nuridin AHMETI, Zef AHMETI, Pirro ARAPI, Robert C. AUSTIN, Ndue BALLABANI,
Peter BARTL, Martin BERISHAJ, Nuri BEXHETI, Rafael BIERMANN, Femi ÇAKOLLI, Neritan CEKA,
Konrad CLEWING, Krisztián CSAPLÁR-DEGOVICS, Lovorka ČORALIĆ, Bardhyl DEMIRAJ,
Italo Costante FORTINO, Mehmet ELEZI, Robert ELSIE, Wilfried FIEDLER, Skënder GASHI,
Eleonóra ERZSÉBET GÉRA, Lush GJERGJI, Kurt GOSTENTSCHNIGG, Andreas GOTTMANN, Romeo GURAKUQI,
Robert HOLJEVAC, Zoran JANJETOVIĆ, Titos JOCHALAS, Thomas KACZA, Damir KARBIĆ, Marija KARBIĆ,
Mijo KORADE, Muzafer KORKUTI, Frrok KRISTAJ, Kopi KYÇYKU, Hans-Joachim LANKSCH, Cristian LUCA,
Izer MAKSUTI, Noel MALCOLM, Luan MALLTEZI, Matteo MANDALÀ, Kastriot MARKU, Odette MARQUET,
Dedier Norberto MARQUIEGUI, Sadik MEHMETI, Aleksandër MEKSI, Roberto MOROZZO DELLA ROCCA,
Mary MOTES, Jadranka NERALIĆ, Alexander NOVIK, Aton PANCHEV, Nikola PANO, Aurel PLASARI,
Remzi PËRNASKA, Luan RAMA, Albert RAMAJ, Gordan RAVANČIĆ, Michael SCHMIDT-NEKE,
Oliver Jens SCHMITT, Aleksandar STIPČEVIĆ, Jasna TURKALJ, Pëllumb XHUPI, Frok ZEFIQ, Izmi ZEKA,
Olga ZIROJEVIĆ

Recenzenti:

dr. sc. Serđo Dokoza, dr. sc. Ivan Botica

Albanisches Institut St. Gallen
www.albanisches-institut.ch

albanisches
institut

Hrvatski institut za povijest Zagreb
www.isp.hr



CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 864722

Schweizerische Landesbibliothek
ISBN: 978-3-9524201-0-2

NSK
ISBN: 978-953-7840-23-5

Poeta nascitur, historicus fit - Ad honorem Zef Mirdita



Zef Mirdita

Përmbajtja/Sadržaj/Inhalt

| | |
|-----------------------------------|----|
| Parafjala | 11 |
| Predgovor | 19 |
| Vorwort | 27 |
| Jetëshkrimi i Zef Mirditës..... | 33 |
| Životopis Zefa Mirdite..... | 35 |
| Lebenslauf von Zef Mirdita..... | 37 |
| Bibliografia de Zef Mirdita | 39 |

ANTICA

| | |
|--|----|
| Aleksandar STIPČEVIĆ, Zagreb | |
| La struttura del simbolismo religioso degli Illiri..... | 57 |
| Neritan CEKA, Tirana | |
| Gjurmë të luftërave civile romake në Shqipëri | 63 |
| Michael SCHMIDT-NEKE, Kiel | |
| Überlegungen zur Prägung für römische Kaiserinnen: der Fall Dryantilla | 71 |
| Muzafer KORKUTI, Tirana | |
| Krijimet e artit prehistorik-kapital intelektual i njerëzimit..... | 85 |

MEDIUM AEVUM & NOVUM AEVUM

| | |
|---|-----|
| Aleksandër MEKSI, Tirana | |
| Përmendje të Butrintit gjatë shekujve IX-X-të..... | 97 |
| Marija KARBIĆ – Damir KARBIĆ, Zagreb | |
| Prilog poznavanju prisustva albanskih franjevaca u Provinciji Slavoniji (Dalmaciji) u razvijenom i kasnom srednjem vijeku..... | 103 |

| | |
|---|-----|
| Gordan RAVANČIĆ, Zagreb | |
| Neka razmišljanja o prvom spomenu Vlaha u izvorima hrvatske provenijencije | 115 |
| Pëllumb XHUPI, Tirana | |
| Përkime shqiptaro-malazeze në mesjetë | 125 |
| Jadranka NERALIĆ, Zagreb | |
| Opatija sv. Sergija i Baka i njeni opati tijekom 15. stoljeća | |
| prema dokumentima Tajnoga vatikanskog arhiva | 141 |
| Aurel PLASARI, Tirana | |
| Konteksti kisharo-politik i qëndresës dhe luftërave të Gjergj Kastriotit, | |
| Skënderbeut..... | 167 |
| Luan MALLTEZI, Tirana | |
| Lufta e Skënderbeut kundër Venedikut (1447-1448)..... | 189 |
| Mijo KORADE, Zagreb | |
| Prijedlozi vizitatora Aleksandra Komulovića (1548-1608) za borbu protiv | |
| Osmanlija..... | 201 |
| Cristian LUCA, Galati | |
| Il testamento del gran dragomanno veneto Gian Rinaldo Carli senior | |
| (c. 1646—† 1722) | 219 |
| Robert HOLJEVAC, Zagreb | |
| O spisu Danijela Loheta «Sorex primus» | 235 |
| Skënder GASHI – Wien | |
| Elemente onomastike e leksikore bizantine në Kosovë | 251 |
| Pirro ARAPI, Vlorë | |
| Vend-emërtimet e vogla në katundin Zvërnec të Vlorës..... | 275 |
| Olga ZIROJEVIĆ, Beograd | |
| Patrikana e Pejës | 293 |
| Peter BARTL, Pullach | |
| Mißbräuche, Laster und Hochmut. | |
| Sitten und Bräuche der Bergbewohner im Spiegel der geistlichen | |
| Visitationsberichte aus Albanien..... | 299 |
| Nuri BEXHETI, Prishtina | |
| Die Schlacht bei Kaçanik und die Zusammenarbeit zwieschen Frederico | |
| Veterani und die Albaner im Jahre 1690 | 315 |
| Eleonóra ERZSÉBET GÉRA, Budapest | |
| Enthüllungen über Don Thoma Raspassani, dem „ungarischen” | |
| Vikar von Wasserstadt Ofen (Buda) | 335 |

MODERNUS

Odette MARQUET, Tirana

Vështrim mbi jetën baritore dhe shpirtërore të Kishës shqiptare në dokumente arkivore të fundit të shekullit XIX.....363

Andreas GOTTSMANN, Wien

Konkordat apo protektorat i kultit?

Monarkia Austriake dhe aktivitetet diplomatike te Selise se Shenjte ne Evropen Juglindore 1878-1914.....377

Romeo GURAKUQI, Shkodër

Një vlerësim mbi kryengritjen shqiptare të vitit 1912, në Kosovë dhe në Maqedoni, bazuar kryesisht në raportet e zv. konsullit britanik në Shkup, Peckham.....419

Noel MALCOLM, Oxford

Ernesto Cozzi (1870-1926): A Neglected Figure in Albanian Studies and in the History of Albania.....455

Konrad CLEWING, Regensburg

Der „Andere“ als Störfried: Siedlungshistorische Anciennitätsdiskurse um Kosovo.....505

Kastriot MARKU, Milano

Organizimi hierarkik dhe territorial i Françeskanëve në trojet shqiptare (Profil historik)521

Albert RAMAJ, St. Gallen

Laramanizmi apo kriptokrishtenizmi tek shqiptarët – përkatësisht në Kosovë në shek. XIX e XX.....549

Robert ELSIE, Den Haag

Die Derwisch-Sekte der albanischen Bektaschi.

Anmerkungen zu ihrer Geschichte, Verbreitung und zur derzeitigen Lage.....589

Femi ÇAKOLLI, Prishtina

Histori e krishterimit protestant në Shqipëri dhe Kosovë

Kisha protestante tek shqiptarët609

Bejtullah DESTANI, London

Memorandum on the Kutzo-Vlachs (1904)..... 629

Thomas KACZA, Berlin

Fan Stylian Noli (1882–1965)

Albanischer Bischof und revolutionärer Demokrat.....635

| | |
|---|-----|
| Krisztián CSAPLÁR-DEGOVICS, Budapest | |
| Aksionet humanitare të Austro-Hungarisë në vitin 1913 | 657 |
| Roberto MOROZZO DELLA ROCCA, Roma | |
| La storia del cattolicesimo in Albania nei periodi di Ahmet Zogu e di | |
| Enver Hoxha..... | 667 |
| Zoran JANJETOVIĆ, Beograd | |
| The Albanians in Yugoslavia 1944-1959: A Difficult Integration..... | 687 |
| Sadik MEHMETI & Nuridin AHMETI , Prishtina | |
| Hasan Kaleshi- jeta dhe vepra (1922- 1976) | 705 |
| Izmi ZEKA, Gjilan | |
| Rinjohje me njeriun - Sadullah Brestovci - i cili historinë e | |
| mbështeti mbi baza shkencore..... | 715 |
| Mary MOTES, Florida | |
| The day of the flag..... | 719 |
| Frrok KRISTAJ, Prishtina | |
| Në kujtim të Anton Çettës | 723 |
| Rafael BIERMANN, Jena | |
| Lufta e Kosovës si shembull i ndërhyrjes humanitare | 727 |
| Oliver Jens SCHMITT, Wien | |
| Albanien in der europäischen Geschichte | 739 |
| Lush GJERGJI, Prishtina | |
| Ballkani dikur dhe sot (Gjendja psikologjike dhe shoqërore)..... | 751 |
| LINGUA & LITTERAE | |
| Wilfried FIEDLER, Meissen | |
| Gjuha e Gjon Buzukut nga këndvështrimi i gjuhësisë ballkanike..... | 771 |
| Isak AHMETI, Stubëll-Viti | |
| Letërsia Shqiptare e Kosovës. Rrugëtimi i saj në kontekst me Biblën | 785 |
| Bardhyl DEMIRAJ, München | |
| La lettera <ë> come testimone della tradizione scritta albanese- arbëreshe | |
| e alcuni problemi riguardanti la sua odierna ortografia | 801 |
| Mehmet ELEZI, Bern | |
| Gjuha shqipe përballë sfidave të lirisë..... | 811 |
| Izer MAKSUTI, Tetovo | |
| Ein kurzer geschichtlicher Überblick der deutschsprachigen Albanologie..... | 849 |

| | |
|---|-----|
| Hans-Joachim LANKSCH, München | |
| Martin Camaj interpretieren..... | 861 |
| Frrok KRISTAJ, Prishtina | |
| Anton Pashku krijues i papërsëritshëm | 873 |

DIASPORA

| | |
|---|------|
| Matteo MANDALÀ, Palermo | |
| Dal falso storico alla falsificazione del vero mito: il caso del canto O e bukura More..... | 883 |
| Aleksandar STIPČEVIĆ, Zagreb | |
| Albanci o zadarskim Arbanasima | 891 |
| Lovorka ČORALIĆ, Zagreb | |
| Nga Ulqini deri në Nurrës – emigrantët shqiptarë në Venedik (Shekulli XIV-XVIII) | 909 |
| Matteo MANDALÀ, Palermo | |
| Miti pellazgjik dhe origjina e tij. | |
| Kontributi i Jeronim De Radës dhe Giovanni Emanuele Bidera-s | 955 |
| Italo Costante FORTINO, Roma | |
| Letërsia e pabotuar arbëreshe: romani “Sofia e Kominjatëve” i F. A. Santorit | 979 |
| Dedier Norberto MARQUIEGUI, Lujan | |
| Arbëreshët në Argjentinë. Histori pas historisë | 987 |
| Titos JOCHALAS, Athinë | |
| Mbi vendosjen e popullatës shqiptare në Greqi | 999 |
| Kopi KYÇYKU, Bukuresht | |
| Shqipëria dhe shqiptarët e Azerbajxhanit | 1009 |
| Aton PANCHEV, Sofia | |
| Diaspora shqiptare në Bullgari | 1015 |
| Alexander NOVIK, St. Petersburg | |
| Albanians in Russia and Ukraine: Cooperation and Innovations of Traditional Culture | 1029 |
| Frok ZEFIQ, Osijek | |
| Seoba albanaca klementinaca u Srijemu u Slavoniji (Hrvatska) | 1039 |
| Luan RAMA & Remzi PËRNASKA, Paris | |
| Në gjurmë të emigracionit shqiptar në Francë | 1055 |

| | |
|---|------|
| Kopi KYÇYKU, Bukuresht | |
| Shqiptarët e Rumanisë | 1099 |
| Kurt GOSTENTSCHNIGG, Graz | |
| Die Aktivitäten der albanischen StudentInnen in Österreich bis 1939..... | 1123 |
| Nikola PANO, Chicago | |
| Perspectives on U. S.-Albanian Relations..... | 1147 |
| Zef AHMETI, St. Gallen | |
| Der lange Weg zur Errichtung diplomatischer Beziehungen zwischen der Schweiz und Albanien..... | 1169 |
| Robert C. AUSTIN, Toronto | |
| Albanians in Canada | 1215 |
| Martin BERISHAJ, Ljubljana | |
| Albanci v slovenijo: Otroci dveh domovin | 1223 |
| Albert RAMAJ & Ndue BALLABANI, St. Gallen & Zym-Prizren | |
| Kisha katolike dhe mërgata shqiptare Misioni katolik shqiptar në Zagreb | 1237 |

Cristian LUCA, Galati

Il testamento del gran dragomanno veneto Gian Rinaldo Carli senior (c. 1646—† 1722)

Gian Rinaldo Carli Senior (c. 1646, Capodistria—† 27 giugno 1722, Costantinopoli), figlio di Girolamo Carli e Bradamante Tarsia⁷⁰⁰, molto probabilmente fu accolto tra le fila degli apprendisti dragomanni del bailaggio veneto presso la Porta per intercessione dei parenti materni, i Tarsia giustinopolitani trapiantati a Costantinopoli. In questa città i Tarsia, dal secondo decennio del XVII secolo, avevano ottenuto l'accesso ereditario alla carica di interprete della rappresentanza diplomatica e consolare della Serenissima. Il fratello minore di Gian Rinaldo Carli Senior, Rinaldo Carli (?—† 1758)⁷⁰¹, fu padre dell'erudito Gian Rinaldo Carli Junior (1720—† 1795), unico erede dei beni del dragomanno veneto, come si evincerà dai documenti inediti analizzati nel nostro breve saggio. Accolto nelle fila dei *giovani di lingua* presso il bailaggio veneziano di Costantinopoli nel c. 1670⁷⁰², molto probabilmente, come abbiamo detto, per intercessione dei Tarsia, suoi cugini⁷⁰³, il Carli fu promosso nel 1677 dragomanno presso il Provveditore Generale in Dalmazia, quindi nel 1680 rientrò a Costantinopoli, essendo stato destinato dal Senato della Serenissima ad affiancare il gran dragomanno Tommaso Tarsia, su precisa richiesta del bailo Giovanni Morosini⁷⁰⁴. Il Carli giunse a Costantinopoli nel 1681, all'inizio dell'incarico del nuovo bailo, Giovanni Battista Donà⁷⁰⁵. Fra i due, durante il periodo di attività svolta nella capitale ottomana a servizio della Serenissima, vi fu senza dubbio piena sintonia. Nacque così la loro collaborazione in campo letterario. Su committenza di Giovanni Battista Donà, Gian Rinaldo Carli Senior realizzò la traduzione italiana della *Cronologia* di Kâtip Çelebi⁷⁰⁶ e, probabilmente, assistette dal punto di vista

⁷⁰⁰ Giuseppe Paladino, *Due dragomanni veneti a Costantinopoli (Tommaso Tarsia e Gian Rinaldo Carli)*, in "Nuovo Archivio Veneto", nuova serie, XVII, no. 33, 1917, p. 193.

⁷⁰¹ *Ibid.*, p. 194.

⁷⁰² *Ibid.*

⁷⁰³ Ella-Natalie Rothman, *Between Venice and Istanbul: Trans-Imperial Subjects and Cultural Mediation in the Early Modern Mediterranean*, Tesi di Dottorato di ricerca (dattiloscritto), University of Michigan, Ann Arbor 2006, p. 461.

⁷⁰⁴ G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 194.

⁷⁰⁵ *Ibid.*, p. 195; Stéphane Yérasimos, *Istrian dragomans in Istanbul*, in *Image of the Turks in the 17th century Europe*, İstanbul 2005, p. 39.

⁷⁰⁶ *Encyclopédie de l'Islam*, vol. IV, *Iran-Kha*, Leida-Parigi 1978, s. v. *Kâtip Çelebi*, p. 791-792.

linguistico l'ex bailo veneziano nell'impegnativo lavoro della stesura delle *Osservazioni sulla letteratura dei Turchi*⁷⁰⁷.

Gian Rinaldo Carli Senior proseguì il suo incarico presso il bailaggio in qualità di dragomanno, ma pare che rientrasse a Capodistria durante la guerra avviata nel 1684 tra la Lega Santa, nella quale Venezia era uno degli alleati⁷⁰⁸, e la Porta. Nel 1691, il Carli fu inviato dal Senato veneziano sul fronte ungherese per avviare, insieme con i delegati asburgici, le trattative con gli Ottomani⁷⁰⁹, allora propensi a concludere per via diplomatica una guerra che si protraeva ormai dal fallito assedio di Vienna del 1683. Insieme ai fratelli Tommaso e Giacomo Tarsia, Gian Rinaldo Carli Senior assistette il plenipotenziario veneto Carlo Ruzzini nelle trattative che si conclusero con l'accordo di pace di Karlowitz (serbo: Sremski Karlovci) (26 gennaio 1699)⁷¹⁰. Dal 1699 al 1700, il Carli fu trasferito a Cattaro (l'odierna città portuale di Kotor, sulla costa adriatica montenegrina), alle dipendenze del Commissario veneto ai confini in Dalmazia e Albania, e nel 1708 rientrò a Costantinopoli⁷¹¹; quindi, all'arrivo del bailo Alvise Mocenigo, si trovava già nella capitale ottomana⁷¹².

Durante la Guerra di Morea, avviata formalmente l'8 dicembre 1713 con la dichiarazione di guerra presentata verbalmente dal gran visir ottomano Silahdar Damat Ali Pascià al bailo Andrea Memo, il Carli condivise le sfortune del diplomatico veneto, finendo reccluso nella fortezza prigioniera di Yedikule⁷¹³. Fu liberato nell'agosto 1715 e, lasciata la capitale ottomana insieme con il Memo, raggiunse Venezia⁷¹⁴. In seguito al decesso del gran dragomanno Tommaso Tarsia, Gian Rinaldo Carli indirizzò una supplica al *Collegio dei Savi* della Repubblica Marciana, chiedendo, secondo la retorica del tempo, "soccorso per sé e la famiglia" dopo i 46 anni di benemerito servizio e comprovata fedeltà verso la Serenissima; ambiva, ovviamente, alla nomina di gran dragomanno, che ottenne con decreto del Senato il 21 marzo 1716, essendo anche insignito del "titolo, grado e preminenze di conte"⁷¹⁵.

Nel 1718, il gran dragomanno Gian Rinaldo Carli Senior, pur avendo superato la soglia dei settanta anni, insieme con il suo collega, l'ultrasettantenne dragomanno Alvise

⁷⁰⁷ G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 195–197; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 39.

⁷⁰⁸ Domenico Caccamo, *Venezia nella Lega Santa (1682–1686)*, in Idem, *Roma, Venezia e l'Europa Centro-Orientale. Ricerche sulla prima età moderna*, Milano 2010, p. 286–304.

⁷⁰⁹ G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 197–198; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹⁰ *Ibid.*

⁷¹¹ Archivio di Stato di Venezia (d'ora in poi ASV), *Bailo a Costantinopoli. Lettere*, b. [busta] 126, doc. 19.

⁷¹² Mario Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior, dragomanno della Repubblica*, in "Acta Histriae", V, 1997, p. 196; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹³ G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 199; M. Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior* cit., p. 196–197; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹⁴ G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 197; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹⁵ Civica Biblioteca "Angelo Mai" di Bergamo (d'ora in poi BCB), *Archivio "Carli Rubbi"*, fasc. X, *Carte varie: affari e vicende famigliari di Agostino Carli Rubbi*, cc. 7–8; Pietro Stancovich, *Biografia degli uomini distinti dell'Istria*, vol. II, Trieste 1829, p. 281–282; G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 200; M. Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior* cit., p. 197; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

Fortis⁷¹⁶, fu a fianco del plenipotenziario veneziano Carlo Ruzzini durante i negoziati che portarono alla conclusione della pace di Passarovitz (serbo: Požarevac)⁷¹⁷. Il Carli rientrò a Costantinopoli e reggette il bailaggio fino all'arrivo nella capitale ottomana del nuovo bailo, Carlo Ruzzini, avvenuto nel settembre 1719⁷¹⁸. Nel periodo successivo, il Carli andò incontro a gravi problemi di salute⁷¹⁹, dovuti anche all'età avanzata, che resero impossibile il proseguimento della sua attività presso il bailaggio veneto. Finora non era nota la data del suo decesso⁷²⁰, ma grazie all'identificazione del suo testamento e dell'inventario dei beni che egli lasciò al suo erede, siamo in grado di far chiarezza su questa circostanza. Probabilmente, sin dall'autunno 1719 e fino alla sua scomparsa, avvenuta il 27 giugno 1722, Gian Rinaldo Carli Senior fu costretto a letto dalla malattia, subendo presumibilmente le conseguenze irreversibili di un ictus emorragico o di una patologia neurologica degenerativa.

Due anni prima della scomparsa del gran dragomanno Gian Rinaldo Carli Senior, era nato a Capodistria, l'11 aprile 1720, un suo nipote, il futuro erudito Gian Rinaldo Carli Junior, primogenito di Rinaldo Carli e Cecilia Imberti⁷²¹. Al nipote omonimo, che certamente non ebbe modo di conoscere, Gian Rinaldo Carli Senior destinò, nel lascito stilato il 24 giugno 1722, il suo intero patrimonio, quindi anche i beni mobili e immobili che all'epoca possedeva a Costantinopoli⁷²². Il Senato veneziano, il 21 marzo 1716, aveva assegnato a Gian Rinaldo Carli Senior il titolo di conte, ma poco più di una settimana più tardi, il 30 marzo, fu accolta anche la richiesta inviata per iscritto dal gran dragomanno che il titolo nobiliare fosse trasmissibile in linea maschile⁷²³. E siccome il Carli, nel 1716, era un settantenne vedovo e senza figli, è naturale che egli richiedesse al Senato che il titolo di conte fosse trasmesso al fratello Rinaldo⁷²⁴, e quindi ai figli maschi di quest'ultimo: Gian Rinaldo⁷²⁵, Stefano⁷²⁶, Sebastiano⁷²⁷ e Girolamo⁷²⁸.

⁷¹⁶ Cristian Luca, *Some families of dragomans from the Italian–Levantine community of Beyoğlu (Pera in Constantinople) employees of the Venetian embassy at the Porte during the 16th–17th centuries*, in *Italy and Europe's Eastern Border (1204–1669)*, a cura di Iulian Mihai Damian, Ioan–Aurel Pop, Mihailo St. Popović, Alexandru Simon, Frankfurt am Main–Berlino–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Vienna 2012, p. 211.

⁷¹⁷ Vendramino Bianchi, *Istorica relazione della pace di Posaroviz*, Padova 1719, p. 31; G. Paladino, *Due dragomanni veneti* cit., p. 200; M. Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior* cit., p. 197; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹⁸ M. Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior* cit., p. 197–198; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷¹⁹ M. Infelise, *Gian Rinaldo Carli Senior* cit., p. 198.

⁷²⁰ *Ibid.*; S. Yérasimos, *Istrian dragomans* cit., p. 43.

⁷²¹ Elio Apih, *Carli*, *Gian Rinaldo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 20, Roma 1977, p. 161 sqq.

⁷²² ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn. [carte non numerate] (24 giugno 1722).

⁷²³ BCB, *Archivio "Carli Rubbi"*, fasc. X, *Carte varie: affari e vicende famigliari di Agostino Carli Rubbi*, cc. 9–10.

⁷²⁴ *Ibid.*

⁷²⁵ P. Stancovich, *Biografia degli uomini distinti* cit., vol. II, p. 334–397.

⁷²⁶ *Ibid.*, p. 437–439.

⁷²⁷ *Ibid.*, p. 338.

⁷²⁸ *Ibid.*, p. 331.

Nel suo testamento, Gian Rinaldo Carli Senior si dichiara parrocchiano della Chiesa di S. Antonio in Pera, cioè del piccolo edificio di culto che prima del 1725 sorgeva sulla via İstiklal e che poi fu sostituito da una chiesa più grande, anche questa scomparsa nel 1906, quando a İstanbul furono avviati i lavori di costruzione dell'attuale chiesa dedicata al Santo di Padova ed edificata nell'imponente stile neogotico di stampo veneziano. Oltre all'abitazione in cui viveva, situata nell'area più ragguardevole di Pera, il Carli possedeva nell'ex colonia genovese anche una casa che si affacciava sulla sponda del Corno d'Oro, casa probabilmente portata in dote o ereditata in seguito dalla defunta moglie Caterina De Negri, la quale discendeva da un ramo della famiglia patrizia genovese Di Negro, trapiantato a Costantinopoli nel XIV secolo⁷²⁹. Dopo breve tempo dalla scomparsa di Gian Rinaldo Carli Senior, entrambi gli edifici furono messi in vendita dall'esecutore testamentario Bartolomeo III Brutti, e la somma di denaro ricavata – in tutto 3500 reali argentei spagnoli, ossia, in moneta aurea, circa 1467 zecchini veneziani – fu consegnata al tutore di Gian Rinaldo Carli Junior, nipote minore del defunto e suo “erede universale”⁷³⁰.

La carità cristiana e la preoccupazione per la salvezza della sua anima spinsero il gran dragomanno a destinare alcune somme di denaro alle messe da celebrarsi in sua memoria nelle chiese cattoliche di Pera di Costantinopoli: 125 reali alla chiesa dedicata a S. Antonio di Padova, e 25 reali per ciascuna delle seguenti chiese: S.ta Maria Draperis, SS. Pietro e Paolo, S. Giorgio dei Cappuccini, S. Benedetto dei Gesuiti⁷³¹. Inoltre, il Carli dispose che l'esecutore testamentario Bartolomeo III Brutti distribuisse 100 reali in elemosine ai cristiani indigenti di Costantinopoli⁷³².

Dal testamento di Gian Rinaldo Carli Senior sappiamo che il gran dragomanno deteneva una schiava russa, chiamata Maria, alla quale concesse la libertà prima della stesura del testamento, aggiungendovi la somma di 50 reali *una tantum*, il vestiario personale e l'arredamento della stanza di servizio della donna⁷³³. Ad un'altra Maria, una dipendente remunerata che prestava servizio probabilmente come cuoca e cameriera, il Carli assegnò nel suo testamento 50 piastre e i capi di vestiario dei quali essa usufruiva presso l'abitazione del datore di lavoro⁷³⁴.

Il tutore di Gian Rinaldo Carli Junior, il padre Rinaldo, fratello del defunto gran dragomanno, riscosse tempestivamente, grazie all'esecutore testamentario Bartolomeo

⁷²⁹ François-Alphonse Belin, *Histoire de la latinité de Constantinople*, 2ª edizione, Parigi 1894, p. 172.

⁷³⁰ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn. (16 luglio 1722).

⁷³¹ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn. (24 giugno 1722); per quanto riguarda le chiese cattoliche di Pera menzionate nel testamento di Gian Rinaldo Carli Senior, si veda Fr.-A. Belin, *Histoire de la latinité de Constantinople* cit., p. 218–280, 285–301.

⁷³² ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn. (24 giugno 1722).

⁷³³ *Ibid.*

⁷³⁴ *Ibid.*

III Brutti, alcune somme di cui Gian Rinaldo Carli Senior era creditore: 1000 reali dal superiore (custode) francescano della Custodia di Terra Santa e 500 reali dal mercante greco Kiritsis Iannakis Bezasis⁷³⁵. L'inventario dei beni mobili di Gian Rinaldo Carli Senior è completato dal bilancio del denaro contante raccolto da Bartolomeo III Brutti nell'adempimento delle sue responsabilità di legatario del defunto. Così, tenuto conto della vendita dei due immobili, della riscossione dei crediti, degli arretrati dello stipendio da gran dragomanno e dalle liquidità che quest'ultimo aveva in casa, risultarono quasi 6000 reali. Una somma che, nel complesso, era piuttosto modesta, se si pensa alla lunga carriera spesa dal Carli a servizio della rappresentanza diplomatica della Serenissima presso la Porta e, per vari periodi, anche delle autorità venete in Dalmazia.

Il lungo e minuzioso inventario dei beni mobili del gran dragomanno rispecchia la normale situazione patrimoniale di un impiegato statale che aveva raggiunto l'apice della carriera soltanto in età avanzata, pochi anni prima che i problemi di salute lo spingessero a ritirarsi definitivamente dalla sua carica. Oltre ai vari elementi di arredamento e al guardaroba ordinario del padrone di casa, si notano, per il valore intrinseco, soltanto alcuni pezzi di argenteria, capi di abbigliamento e pellicce tra le più pregiate (ermellino e zibellino), una spada con fodero in lamina d'argento, e ovviamente i 481 reali in contanti⁷³⁶. È sorprendente, nell'abitazione, l'assenza di libri, sia manoscritti che a stampa, soprattutto perché il defunto, per la professione che aveva svolto, era poliglotta, adoperava quotidianamente la penna e la lettura era, per lui, compito quotidiano. È improbabile dunque che il Carli, durante la sua vita, si fosse limitato a leggere esclusivamente documenti politico-diplomatici e atti amministrativi o notarili. D'altro canto, il Carli possedeva diverse carte geografiche, 15 incorniciate e 8 senza cornice, e soprattutto una collezione di quadri che, pur non eccelsa, era abbastanza nutrita: 16 quadri "ordinarissimi", 6 "piccoli", 9 "vecchissimi" e il "ritratto del Signor Dragoman suddetto"⁷³⁷. Questa raccolta privata passò in seguito nelle mani dei suoi familiari di Capodistria, prima Rinaldo Carli, poi Gian Rinaldo Carli Junior, quindi Agostino Carli Rubbi, mentre oggi si conserva in parte nella pinacoteca del Museo Regionale di Parenzo (croato: Poreč). La studiosa slovena Polona Vidmar, esperta di storia dell'arte e dell'architettura di area dalmata tra il Rinascimento e l'Età moderna, ha recentemente analizzato, in un accurato saggio, i quadri provenienti dal "lascito dei conti Carli", dando alle stampe le riproduzioni fotografiche di 8 ritratti su 11 sopravvissuti alle vicissitudini del tempo⁷³⁸.

⁷³⁵ *Ibid.*; ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn. (16 luglio 1722).

⁷³⁶ *Ibid.*

⁷³⁷ *Ibid.*

⁷³⁸ Polona Vidmar, *A series of portraits from the Bequest of the Counts of Carli in Poreč/Parenzo and pictorial representations of Central European envoys to the Ottoman Court*, in "Annales. Series historia et sociologia", XX, no. 2, 2010, p. 331-348 e Fig. 1-6, 8-9; per la riproduzione fotografica di 7 quadri del "lascito dei conti Carli", si veda anche *Image of the Turks in the 17th century cit.*, Catalogue, no. 86-92, p. 286-299.

Tra questi quadri, vi è anche il ritratto di Gian Rinaldo Carli Senior, menzionato nell'inventario dei beni rinvenuti nel luglio 1722 nella sua abitazione di Pera di Costantinopoli. Non sappiamo a quale dei due ritratti noti⁷³⁹ del gran dragomanno fa riferimento l'inventario stilato dall'esecutore testamentario. Possiamo solo ipotizzare, quindi, che si trattasse del secondo ritratto di Gian Rinaldo Carli Senior, quello che lo raffigura probabilmente trentenne e che reca un'iscrizione nella parte superiore sinistra, aggiunta però alcuni decenni più tardi, quando il protagonista aveva raggiunto l'apice della sua carriera⁷⁴⁰. Riproponiamo la foto di questo ritratto nella Tav. 1 del nostro breve saggio, con la convinzione che l'inventario dei beni mobili del gran dragomanno faccia riferimento proprio a questo quadro, tra i 32 che all'epoca formavano il futuro cosiddetto "lascito dei conti Carli".

Il testamento di Gian Rinaldo Carli Senior è una fonte coeva di prima mano, ricca di informazioni preziose sulla situazione familiare e patrimoniale del benemerito gran dragomanno della Serenissima. Il lascito, oltre a fissare definitivamente la data del decesso del Carli, consente di appurare che questi non ebbe eredi diretti, dal momento che non aveva figli o che almeno, se ne aveva avuti, non erano più in vita nel 1722⁷⁴¹, motivo per cui destinò la sua intera fortuna al nipote, Gian Rinaldo Carli Junior, il futuro erudito capodistriano, brillante esponente nella Penisola italiana della cultura enciclopedica dell'Età dei Lumi.

APPENDICE DOCUMENTARIA

I

Costantinopoli, 26 giugno 1708; il dragomanno Gian Rinaldo Carli Senior al bailo Ascanio Giustinian; riferisce, in base alle informazioni confidategli dal dragomanno Benjamin Brüe, circa le intenzioni dell'ambasciatore francese presso la Porta di dissuadere le autorità centrali dell'Impero Ottomano dal muover guerra contro Venezia e indurle avviare una campagna militare contro gli Asburgo in Ungheria

⁷³⁹ *Ibid.*, no. 90–91, p. 294–297; P. Vidmar, *A series of portraits from the Bequest of the Counts of Carli* cit., Fig. 1, p. 333 e Fig. 2, p. 334.

⁷⁴⁰ *Image of the Turks in the 17th century* cit., Catalogue, no. 91, p. 296–297; P. Vidmar, *A series of portraits from the Bequest of the Counts of Carli* cit., p. 334–335.

⁷⁴¹ P. Vidmar, *A series of portraits from the Bequest of the Counts of Carli* cit., p. 334 (rimandando al lavoro di Višnja Bralić e Nina Kudiš Burić, *Slikarska bastina Istre: djela štafelajnog slikarstva od 15. do 18. stoljeća na području Porrečko-pulske biskupije*, Zagreb–Rovigno 2006, p. 363), ritiene che dal matrimonio di Gian Rinaldo Carli Senior con Caterina De Negri risultarono più figli i quali, nel 1693, si trovavano insieme con la madre a Costantinopoli. Di questi figli, però, non c'è traccia nel testamento originale del gran dragomanno, quindi o la coppia non ebbe eredi diretti, o questi ultimi morirono nel periodo tra il 1694 e il 1722.

Illustrissimo et Eccellentissimo Signor Cavalier Bailo, Padrone Colendissimo

Restitutosi da Belgrado il Signor Benjamin Brie⁷⁴² [sic!], dragomano di Francia, dove già cinque mesi fu spedito dall'Eccellentissimo Signor Ambasciatore⁷⁴³ della Maestà Christianissima per agire col Principe Ragozzi⁷⁴⁴, et venuto da me Dragomano Carli, humilissimo servo di Vostra Eccellenza, mi ha conferito che mentre trovavasi a Belgrado haveva ricevuta lettera dal suddetto Principe Ragozzi, con cui li dava incombenza di comunicarla a Ibrahim Passà, quello che dopo la stipulata Pace è stato spedito in qualità d'Ambasciatore straordinario appresso Sua Maestà Cesarea⁷⁴⁵, et che presentemente sostenne la carica di Seraschier Comandante di Belgrado, et che forse eseguirà nella susseguente forma: come infinitamente stupivasi udire che la Porta Ottomana, non abbadando al proprio maggior vantaggio, nutriva ferma intentione di far la guerra alla Serenissima Republica di Venezia; che egli haveva notizie sì distinte et fondate della grande debolezza di Cesare, che disponendosi con poche militie l'Imperio Ottomano d'invadere l'Ungheria li prometteva di poter in una sola campagna recuperar il perduto. Che essendo l'Imperatore capital nemico della Porta, non deve permetterli tempo di poter rimettersi e restabilirsi, ma coglier la congiuntura presente, per maggiormente confonderlo et opprimerlo, che non inherendo a questi suoi sinceri e validi sentimenti, potrebbe almeno prevalersi del ripiego che li suggeriva colla Serenissima Republica, insinuando alla medesima di dover contraher alleanza colla Francia a' danni dell'Imperatore, altrimenti che sarebbe necessitata la Porta di moverli la guerra, et la Serenissima Republica, per esimersi da questa, accettando la proposta, la Porta venirebbe a conseguire parte del suo intento, mentre da tal alleanza resterebbero totalmente snervate le forze dell'Imperatore, consumata la sua sussistenza et dipendente dall'arbitrio Ottomano per la dilatazione del Dominio. Haverli risposto Ibrahim Passà che sì come egli si professava parzialissimo amico della Francia, così conosceva evidentemente esser le spiegatei ragioni molto vive et conferenti, ma che non poteva contraher quest'impegno colla Corte, perché sapeva di certo che la Porta meditava mover le sue armi contro la Serenissima Republica, non però precisamente il tempo, sì che sottoponendole ai riflessi del Supremo Visiro⁷⁴⁶, dalla di cui autorità dipendeva pace e guerra, et non venendo ammesso, potrebbe il Re di Francia⁷⁴⁷ chiamarsi offeso, e poi nella mossa dell'armi

⁷⁴² Benjamin Brüe, si veda George Finlay, *Observations on the causes of the rapid conquest of the Ottoman Turks in Europe*, in "Transactions of the Royal Society of Literature", 2^a serie, V, 1856, p. 92; Marie de Testa, Antoine Gautier, *Drogmans et diplomates européens auprès de la Porte Ottomane*, İstanbul 2003, p. 153-154.

⁷⁴³ Charles de Ferriol.

⁷⁴⁴ Francesco (Ferenc) II Rákóczi.

⁷⁴⁵ Giuseppe (Joseph) I d'Asburgo.

⁷⁴⁶ Çorlulu Damat Ali Pascià.

⁷⁴⁷ Luigi XIV di Borbone.

contro la Serenissima Republica volerla assister«e». Che se lui venisse promosso al grado di Primo Vesiro non prestarebbe mai l'assenso di franger la pace colla Serenissima Republica, et creder che con tutti questi apprestamenti bellici, che ciò giornalmente unendo il Primo Visir, sia per haver il tutto pronto, ma che la sua mira più tosto tende conservarsi stabile nel posto et non esser obbligato a distaccarsi dal fianco del monarca, per residersi più formidabile contro i suoi presuli.

Mi aggiunse di più che l'Eccellentissimo Signor Ambasciatore di Francia, nell'ultima visita fatta a Vostra Eccellenza, gl'habbi partecipato in ristretto quanto emergeva in questo proposito, che egli come buon suo riverente servitore s'haveva meco spiegato più diffusamente, perché possa humiliarlo alla veneratissima cognitione di Vostra Eccellenza, a cui per maggior sicurezza occorrendo ossequierò di rassegnarLe la stessa lettera del Ragozzi.

Pera di Costantinopoli, 26 giugno 1708.

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Lettere*, b. 126, doc. 19, copia coeva)

II

Costantinopoli, 24 giugno 1722; testamento originale del gran dragomanno Gian Rinaldo Carli Senior

In nomine Domini Amen

In Pera di Costantinopoli, li 24 giugno 1722

Testamento scritto in casa dell'Illustrissimo Signor Rinaldo Carli Dragomanno Grande della Serenissima Republica di Venetia, presente l'Illustrissimo e Reverendissimo Mauri⁷⁴⁸, Arcivescovo di Cartagine e Vicario Patriarcale di Constantinopoli, e presenti gli infrascritti testimonii.

Io Rinaldo Carli, ritrovandomi infermo di corpo, ma per la Dio gratia sano di mente, e di tutti li miei sentimenti considerando non essere in questa vita cosa più incerta che il punto di morte, e volendo provvedere al bene dell'anima mia, ho risoluto, come padrone di quelle sostanze che il Signore Iddio mi ha donate, di testare in ogni miglior modo e forma da valere in giudicio, e fuori d'esso. Perciò dichiaro che il seguente sia il mio testamento, o sia ultima volontà, da eseguirsi secondo le leggi, in miglior modo.

⁷⁴⁸ Il francescano osservante Pier Battista Mauri, arcivescovo di Cartagine e vicario patriarcale di Costantinopoli (1720–1730), si veda Gualberto Matteucci, *Mons. Pier Battista Mauri O. F. M., vicario patriarcale di Costantinopoli il ven. abate Mechitar (1720–1730)*, in "Studi Francescani", LXIV, no. 2, 1967, p. 35–79.

Primieramente raccomando il mio Spirito nelle mani del mio Creatore, e mi protesto di vivere e morire nel unione della Santa Chiesa Catholica, e mi raccomando alla Beatissima Vergine Maria mia Prottetrice, al Patriarca San Gioseppe, Sant'Antonio di Padova, San Giovanni Capistrano, et a tutti gl'altri Santi miei Avocati, acciò mi assistino e m'impetrino la gratia di ben morire nel Signore, alla di cui volontà Santissima intendo sempre essere rassegnato.

E perché ogni testamento deve specificare un herede, lascio et instituisco mio herede universale l'Illustrissimo Signor Conte Rinaldo Carli⁷⁴⁹ mio nipote, di tutte quelle facultà che a me appartengono, o possono appartenere, sí nella mia Patria come altrove, e perché egli è absente, lascio et instituisco mio essecutore testamentario de' beni che mi ritrovo in Pera e sopra il Canale del Mar Negro, sí mobili come stabili, l'Illustrissimo Signor Conte Bartolameo Brutti⁷⁵⁰ Interprete della Serenissima Republica di Venetia, dandole tutte quelle facultà di fare e disfare de' medesimi beni senza che alcuno lo possa obbligare a rendere conto, ma che il mio herede debba stare a quello le sarà consegnato dal medesimo, e ciò voglio costantemente, per esser molto sperimentato dalla bontà et integrità del medesimo. Con questo però che sí l'unno come l'altro adempischino le cose seguenti o siano ligati.

In ordine alla mia sepoltura, mi rimetto a quello farà e disporà il mio essecutore testamentario; e per suffragio dell'anima mia voglio che siano dati cento e venticinque reali per celebrare tante messe, ciò è venticinque alla Chiesa di Sant'Antonio mia parochia, altri venticinque alla Chiesa de Santa Maria, altritanti alla Chiesa de' SS. Pietro e Paulo, altrettanto alla Chiesa di S. Giorgio, et altre tanti alla Chiesa di S. Benedetto. Lascio li poveri bisognosi reali cento da 'di'stribuirsi dal medesimo mio testamentario a suo piacimento, et una sola volta.

Lascio a Maria Moschovita cinquanta reali per una sola volta, oltre la libertà, che gli ho donato unitamente ai mobili, vestiti et abiliamenti che al presente si atrova per uso in suo potere, e ciò per gratitudine di havermi ben servito.

Lascio a Maria mia serva per una volta sola 50 piastre, e quello che si atrova in abiti et abiliamenti di suo proprio e particolar uso, e ciò parimente per gratitudine di havermi ben servito.

Per l'altra mia servitù, pagata intieramente che sia di il tempo che mi ha servito, gli sia data qualche picciola recognitione, lasciandoli li abiti e vestimenti che hanno presentemente.

[aggiunte di un'altra mano, stilate dal testatore:] Voglio dunque che questo sia il mio testamento, o sia l'ultima volontà, da valere perpetuamente in ogni miglior forma che venghi indubitatamente dato tutto quello che ho di già asegnato alla Signora

⁷⁴⁹ Gian Rinaldo Carli Junior.

⁷⁵⁰ Bartolomeo III Brutti, secondogenito di Marco Brutti e Chiara Spinedo.

Catterina⁷⁵¹ mia nipote, e mi dichiaro che ho fatto liberamente questo testamento e che deve avere ogni vigore e forza, quando io non ne facesi altro posteriore, perciò annulo ogn'altro ch'io havevi fatto prima di questo, perché costantemente voglio che questi sii preferito, senza che possa derogato e glosato.

Io Gian Rinaldo Carli affermo quanto di sopra.

Io Isaach Ralli Dragomano Publico fui presente.

Io Giovanni Maria Mascellini Publico Dragomano fui presente.

Io Giuseppe Volta Dragomano Publico fui presente.

Io Giuseppe Tamagnini fui presente e testimonio.

Io fra' Carlo Antonio Magnoni sacerdote e suo confessore fui presente e testimonio.

[di un'altra mano:] Nos frà Petrus Baptista Mauri gratia Dei et Sanctae Sedis Apostolicae Archiepiscopus Carthaginensis et Vicarius Patriarchalis Constantinopolitanus testamur in Domino cunctis et coram nobis stipulatur fuisse presens testamentum in terminis cunctaque contenta esse vera et ad Illustrissimi Testatoris mentes et superscriptos esse coram nobis testes, et esse tales quales se faciunt. Qua propter nostra manu subscripsimus sigiloque nostro maiori munivimus omni meliori modo. Perae Constantinopoleos, die et anno ut supra.

F. Petrus Baptista Mauri Archiepiscopus ut supra.

[di un'altra mano, aggiunte ulteriori:] Noi Biagio Pauli⁷⁵² Arcivescovo di Larissa, Vicario Apostolico di Costantinopoli, facciamo ampla e sicura testimonianza qualmente per li iscritti fatti nel libro diversorum di questa Sua Eccellenza il Bailo Cancellaria apparisce la soprascritta firma dell'Illustrissimo Frà Pietro Battista Maurio Arcivescovo di Cartagine, nostro predecessore, essere senza minimo dubbio in tutto e per tutto simile al di lui carattere nel libro suddetto registrato, e degna di indubitata fede. In fede di che dato dalla nostra Residenza in Pera, sotto 12 marzio 1764. Biagio Pauli Arcivescovo di Larissa, Vicario apostolico di Costantinopoli.

[di un'altra mano, aggiunte ulteriori:] Attesto io sottoscritto Segretario qualmente lo sopradetto attestato dell'Illustrissimo e Reverendissimo Monsignor Biagio Pauli Arcivescovo di Larissa e Vicario Apostolico è stato scritto con la sua propria mano, ritrovandomi presente in quorum etc. Dalla Segreteria Bailaggia di Venezia, Pera di Costantinopoli, 12 marzo 1764, Giacomo Rizzo Segretario.

⁷⁵¹ Soprascritto: "s'intende della somma che Rinaldo Carli dilibererà"; probabilmente, questa Caterina era nipote della defunta moglie di Gian Rinaldo Carli Senior, quindi una nipote acquisita del gran dragomanno.

⁷⁵² Biagio Paoli, arcivescovo di Larissa e vicario patriarcale di Costantinopoli (1750–1767).

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn., *bifoglio*, originale, firme autografe, sigillo timbrato illeggibile)

III

Costantinopoli, 16 luglio 1722; copia coeva autenticata dell'inventario, stilato il 30 giugno 1722, dei beni mobili del defunto gran dragomanno Gian Rinaldo Carli Senior

1722 a' 30 giugno, in Pera di Costantinopoli

Inventario delle robbe esistenti nella casa del Signor Conte Gio<vanni> Rinaldo Carli, Dragomano Grande della Serenissima Republica di Venetia, mancato di vita li 27 cadente, e formato in questo giorno, coll'intervento del fedelissimo Gio<vanni> Giacomo Colombo, secondo Segretario

In un bauletto

Dennaro effetivo, fra oro et argento, in numero reali 481, p*iastr*e 26.

Sei Ducali in bergamina con sigillo.

Diploma del Gran Signore per Dragomano.

Testamento di esso Signor Dragomano, in data 2 giugno 1715, fatto di suo pugno nelle Sette Tori.

Informationi del Kavalier Morosini per la sua elezione in Dragomano.

Processetto di Carli, con varii capitoli e conti spettanti alli suoi assegnamenti.

Carta con copia di capitoli in Ducali dell'Eccellentissimo Senato.

Procura di esso Signor Dragomano al Signor Dragoman Christoforo Tarsia.

Testamento e procura del Signor Norduch Armeno quondam Zaccaria, fatta al suddetto Signor Carli.

Una ricevuta del Padre Commissario di Terra Santa⁷⁵³ e Procuratore Baccestrelli [?] di reali 1000.

Ricevuta in greco di Chirici Ianachi Bezasi⁷⁵⁴ di reali 500.

Otto cozzetti concernenti alle sue case, et ad effetti delle sue mogli.

Due sottocoppe d'argento con la sua arma.

⁷⁵³ Tra il 2 aprile 1719 e il 27 luglio 1722, fu fra' Gian-Filippo da Milano il superiore (custode) della Custodia di Terra Santa (Pier Nicola Buonavilla, *Notizia cronologica dell'ingresso, e progresso de' frati minori del p. s. Francesco nella città di Milano*, Milano 1733, p. 154).

⁷⁵⁴ Kiritsis Iannakis Bezasis.

Un paro⁷⁵⁵ di candelieri d'argento.
 Una bacilletta per caffè d'argento.
 Un profumatorio alla turca d'argento.
 Vasetto d'argento per aqua rosa.
 Due vasetti d'argento per sputare.
 Un orologio da scansella d'argento d'Inghilterra con catena.
 Altro detto alla turca con catena d'argento.
 Un anello con rubin.
 Altro detto in corniola con arma.
 Sei chichere da caffè d'argento.
 Bolo d'argento con la sua arma.
 Cassettina di legno con dodeci posate d'argento intiere.
 Un fazzoletto da spalle di ricamo a fiori naturali.
 Altro detto con stricche d'oro ordinario.

In una cassa di noghera⁷⁵⁶ grande

Un calpucco di zebellini buono.
 Altro detto vecchio.
 Altri due detti di agnelini.
 Un zamberluccho di gampetti di zebellini con panno color di maron.
 Altro detto di gampetti di zebellini vecchio con panno rosso.
 Altro detto di gampetti di zebellini vecchio con panno latesin.
 Altro detto di armelini con sof color di sopa.
 Altro detto di volpe rosse di Cazacchia con pano d color caffè.
 Altro curto mezo armelini e mezo di falsi, fodrato di germisut.
 Altro curto di zebellini da aqua, o lodre, fodrato di panno verde scuro.
 Altro detto di dorsi vecchio, sof vinato.
 Altro detto di volpi bianche vecchie, panno rosso.
 Un ferezè di panno e due di sof.
 Una veste di tabin color giallo, usata.
 Altra detta raso bianco usata.
 Altra detta di boccazion vecchia.
 Vesti bianche numero 3 vecchie.

⁷⁵⁵ Per *paio*.

⁷⁵⁶ per *noce*.

Un paro braghesse di panno.
Altro paro di sof vecchie.
Camiscie alla turca numero 3.
Due ziponi di fanella.
Sotto braghesse paro numero 6.
Anterì vecchii numero 2 dati per carità.
Due tovaglie.
Tovaglioli numero 11.
Due faccioli alla turca per far la barba.
Un zubarò alla turca, con suo capuccio di scarlato vecchio.
Una sabla con fornimento d'argento.
Tre pezzi di panno rosso ordinario, foderato di boccassin per soffà.

Nella sala

Cossini di veluto di Bursia a fiori: 13.
Due detti piccioli.
Quattro stramazzi per soffà, il tutto pieno di lana.
Coperta di tella ordinaria del detto soffà.
Pezzi di quadro ordinarissimi numero 16.
Carte geografiche numero 15.
Un specchio con soaza di perer nero.
Due imagini in rame con soaza di perer.
Una Beata Vergine piccola senza soaza.
Coltrine da balcon grandi numero 3, robba meza seta e bombace.
Due dette compagne piccole.
Una portiera di panno alla turca, vecchia.
Una cassa di noghera vecchia, vuota.
Due bauli vecchi, vuoti.
Un armer di noghera vecchio alla veneziana.
Altro detto d'albeo alla turca.
Careghe vecchie numero 3.
Tavolinetto alla turca, piccolo.
Tre canevezzine.

In una camera

Cossini di veluto a oro, quattro di Brussia e 6 di Venezia.
 Tre strammazzi.
 Tre pezzi di panno rosso per coprire detto soffà foderato di tela.
 Un specchio con soaza dorata.
 Il ritratto del Signor Dragoman suddetto defonto.
 Altro specchio piccolo con soaza dorata.
 Altro detto piccolo con soaza nera.
 Coltrine da balcon numero 8, di seta e bombace.
 Sei quadretti picc*o*li.
 Due imagini.
 Un piatto di porcellana rotta.
 Due scudelle detta, rotte.
 Una cassetina alla turca incastrata di madreperla.
 Altre due picciole schiette.
 Una canevetta.
 Una pillela d'aqua santa di pezza.
 Un agnus papale.
 Cinque coltre vecchie imbottide.
 Due filzade vecchie.
 Due stramazzi da letto.
 Un tapetto di Salonicchio grande.
 Altro piccolo d'Asia.
 Un sacco per ripor il letto.
 Una valdrapa di cavallo di panno rosso.
 Una coltrina di velo colorito con altre tele vecchie.
 In un armario diversi vetri.
 Un cassetino alla turca con incastro di madreperla.

Nell'antisala

Quadri vec*o*hissimi numero 9.
 Carte geografiche senza soaza numero 8 vecchie.
 Una portiera di Salonicchio alla turca.
 Una cassa di albeo vecchia.
 Nove careghe.

Un tavolinetto vecchio.
Quattro cossini vecchi da soffa.
Un catino alla turca e brocca di rame dorata.
Altro detto di stagno e brocca.
Quattro candelieri, un vecchio grande e due mocchette di metal di Prencipe.
Cinque candelieri di laton.
Un bacil grande alla turca di rame.
Altro detto piccolo.
Diverse pignate di rame e varii altri capi inservienti ad uso di cucina.
Una scudella di porcellana rotta.
Un feral alla turca.
Piatti di stagno ordinario, in tutto ocche⁷⁵⁷ 35.

In un piccolo camerinetto

Sei cussini di veluto vecchiissimi pieni di lana.
Due piccolo minderi per soffa coperti di salonicchio.
Una piccola cassetina con incastro d'avorio vecchia.
Quattro tapeti vecchi.

In stalla

Un cavallo con una sella e briglia ordinaria.

Segue nota del dinaro riscosso e ricevuto dopo la morte del suddetto Signor Dragomano Carli dall'executore testamentario Signor Bortolo Bruti

Dalla Ragioneria publica per saldo del di lui trimestre sino al giorno della sua morte, reali 422 e 26 Reali 422: 26
Più avanti dal publico per li suoi funerali Reali 90
Per la vendita della casa di Pera Reali 2000
Più per la vendita d'altra casa sul Canale del Mar Nero Reali 1500

⁷⁵⁷ okà/occa fu un'unità di misura di massa in uso nell'Impero Ottomano e nell'Europa Orientale, equivalente a 1,2829 kg.

Più per levati da' Padre Comissario di Terra Santa, che haveva ad interesse col prò
d'un mese Reali 1006
Più che ha ad interesse dal Signor Ianni Bezasi mercante greco Reali 500
Più avuti in casa, come nel fronte Reali 481: 26
Bispicio somma in tutto: 6000: 12

1722 addì 16 luglio in Pera di Costantinopoli

Tratta dall'originale esistente nella Cancelleria Bailaggia della Serenissima Re-
publica di Venezia

Giovanni Alberto Colombo Segretario

Noi Giovanni Zino⁷⁵⁸ per la Serenissima Republica di Venezia Bailo alla Porta Ot-
tomana

A qualunque facciamo ampla et indebitata fede [che] il soprascritto circospetto Seg-
retario Giovanni Alberto Colombo essere tale quale si è dichiarato, alle di cui scritte
e sottoscrizioni deve, in ogni luogo, esser prestata intiera credenza. In luogo suddetto,
die ut supra [sigillo del bailo].

A tergo: Inventario degl'effetti ritrovati nella casa del Signor Dragomano Carli dopo
la sua morte.

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, cc. nn., 2 bifoglio, copia coeva autenticata)

⁷⁵⁸ Zeno.